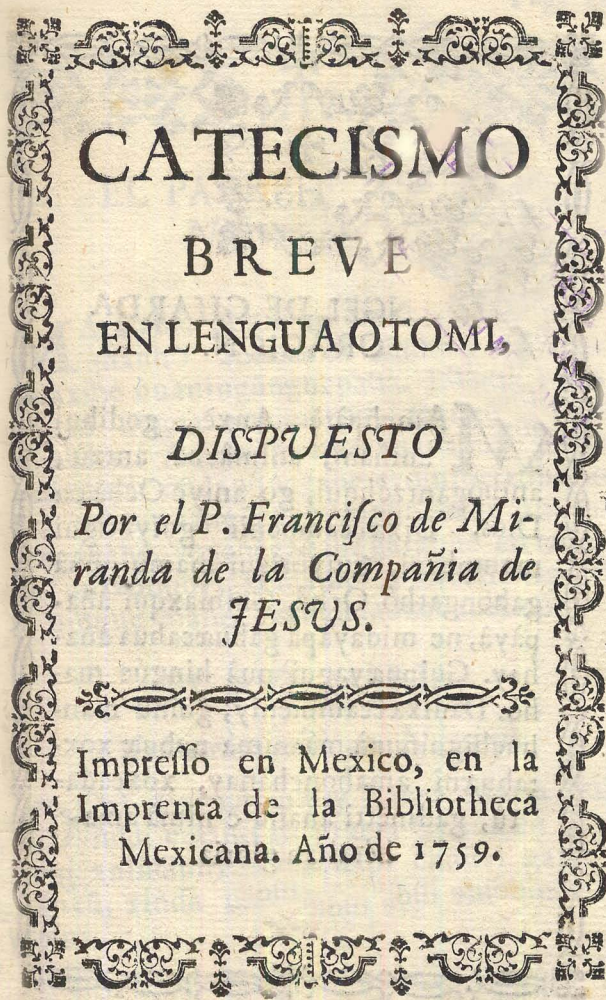




CATECISMO

B R E V E

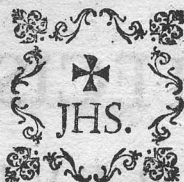
EN LENGUA OTOMI,

DISPUESTO

*Por el P. Francisco de Mi-
randa de la Compañía de
JESUS.*



Impresso en Mexico, en la
Imprenta de la Bibliotheca
Mexicana. Año de 1759.



AL ANGEL DE GUARDA
ORACION.

MAmehpàtè Anxè, godibui
aniñâni, animâchâ antzû,
anihógantzéhqui, go aniyè Ochâ en
Dios. Dixæccambenii guiyótigui
mamphêni, guiyótigui mamui, nuâ
gahóngathó Ochâ. Guimaxqui àna-
pàyà, ne midàyapá gabuæcahua àna-
hay. Guipuæyagui nuâ hingue ma-
hò. Dadixæccambieniy, guinû man-
huehiguinunà máanimá nubuæ xox-
tabuæni amahonchâñay, xoxcada-
tû, gadinêtti ánañû è nimà áma-
hétzi an gloria.



EL PADRE NUESTRO.

Nuâ an matabe.

MAtá ahe, goguibuji àmahêtzî, dahnæn manhò ànimachâ thūhū, dabaêhe àmaxihè nuaningūnguepahà. Dadachà aninahnê nugua anximahay, teangūgadichà amahêtzî. Amamêhe nuà mapabuædàcahè nadapayá, xindapûnagahe cyominetzòhquihe, nuaxindangūgahe dipûnabahe nuæbitzogagahè, yogahegagahè gartzòhè en tzòhètè antzòhqui, xindamè puæcahè egatti hinguè mahò, teangūdadacha. Amèn.

EL AVE MARIA.

Ani nanmanhò an Nâttixû.

OChâ dinænmanhòy Santa Maria guinūdi emahò an gracia Onaña en Dios ebuji aniñāhni, gomachâpi ehuitzi gatti è dānxû, xinda machâpi abihūi anibombi, ô Jesus.

Go

Go Santa Maria nin Mé Ochâ, xæc-
cambeni gonaguecahæ didâ ditzhoquihe,
tuya, ximanebuæ minañangadûhe. Tean-
gûdadachâ. Amèn.

EL CREDO.

Anda ênmêy.

DAna ênmêy en Dios Ota, Gattigo-
nidachâ, Goditetabate àmahêtzi, xi-
manêhê anximahay, xindana ênmêy an
Jesu-Christo, anidabâtzi ôminañahæ; bi
hûi ambitè anidachâ an Espiritu-Santo,
ximbi mi, bi æni an Santa Maria xeo mû-
te, bitzetâ ananhæ ambò nantzèhqui an
Poncio Pilato: badixinabi niyè nu-
puæanpontti, bidû, bittagui, Accatti
ayanidû, Bitetzê àmahêtzi, gaihûdi anin
yei en Dios Ota. Gattigonidachâ, gataba-
êhê daxæccabi anineyó nuæ ete, ximanêhe
edû. Dana ênmêy an Espiritu-Santo, xi-
manêhê àmachâpi an Santa Iglesia Ca-
tholica, anintzépi exæccambeni è Santos,
nuâ ni pûni etzòhqui, ayopí di hiâ ahiædû
xetithogui anibuj. Teangûda-
dachâ. Amèn.

LA SALVE.

An Mûttixû.

O Châ en Dios dadi pahay gana Nattixû, xinniMê eninhûequi, Minateahæ, xingamaquæhi, Minandæmjahæ. En Dios danapàkay, gogue é dinzopahæ dogacûihe nibâtzi gahè an Eva. Gogue è dingâtzàahè, dimè etzònihe nugua anabata ètzondi. Dexâ oma Mûttixûgahè migamaxteahè nûgagahè enimachâ dà chûecate. Anû buæxoxtagârzi nuáminecûihe, yûtagahè ô Jesus bimbeni ani macâbombi: O gamanû ihûegate! O gama me èdihûecate! O tzecama û, gomûte an Santa Maria! agañagahè gomachâpi ninMè ocha. Nuagadametzanihe, gadatzænihe nuæ emanhò inãtagahè ô Jesu-christo. Teangûdadachà.

Amèn.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY
de Dios.

E Nattête Onañã Ochâ edettà, nuæ chiũ embettò nipeixi aninentzûcabi en Dios, nuæ ximiyotò nipeixi aninanhò emamichâ-

châñeihe.

Nuã nadà gadimâdi Ochâ en Dios da-
hñitzi hangũ ichà

Nuâ nanyohó hindihîâ anphètini ani
tũhũ Ochâ.

Nuá nahiũ quimâdi, guidi tzûcabi
cyangó.

Anagohó qui nũ mantzũ ni tá, ni Mẽ.
Nuã naquætta hinguedihòte,

Nua nadatò, hingadiyò an ttêni.

Na yotó hingadapê. Nua nañato, hin-
gadi màmi an tzobáte, xihinga daphètini.

Nuãna guæto hinguditziya anitzinxũ
animichâñeyui.

Naderté, hinga yaxma tziya enanyò e-
mèti. Nuya édertá enattête cyohò gadi-
cay, gadimâdi ochâ dahũitzi hangũychá,
ne animichâñei hũi teangũganimâtzé. Te-
angũdadachà. Amèn.

LOS MANDAMIENTOS DE LA Santa Madre Iglesia.

ENinattête an machâ Mẽ an Nichâ,
equætta. Andà, dattæde maxægne an
Mixa nubuæ é Domingos, ximanêhẽ ema-
di yangò.

Ana-

Ana yohò dadiquáhñi dagucâ an nagui
an cheyà, odaguebux ittrami nadû, huà gue-
din ñûpi.

Nuâ nahiũ, dadin ñûpi andængabax-
qhuâ.

Ana gohó dadibêhê nũandi bèpagahè an
machā Mè an Nichā.

Ana quætta da cùtti andá, nuá nitzæn-
ga an: dettà, neambuænyæhe ambettò ni
mi, ani tũhũ an Diezmos, é primicias an
Nichā. Teangûdadacha. Amén.

LOS SACRAMENTOS.

NUæ enimanhohæ abizogagahè ma
machā Mũ nuá danapèque, dada tta-
xi ma animahé nitũhũ an Sacramentos.

Eyojò. Andà, anàtzitzabate, an Baptismo.
Anan yohò, an tetzabàte, an Confir-
macion.

Ana hiũ, ana tzamaæ an Penitencia.

Ana gohò ani nañũpi an Comunión.

Naquætta anahmepiatè, ani tũhũ an Ex-
trema-Uncion.

Ana dató, ana chāpi egamachā, an Or-
den Sacerdotal.

Ana yothò anachañā an thāti an Matri-
monio.

EL

EL POR LA SEÑAL.

Ana mehpia.

N Agueá na mēhpia animachā ampon-
 ti nuæ minaðhé puæyagahe, ôma
 Mûyque, ma châyque; guenague é nitûhû
 en Dios Ota, en Dios Obâtzi, en Dios Es-
 piritu-Santo. Teangûdadachà.
 Amèn Jesus.

LA DOCTRINA CHRISTIANA.

P Reg. Chà Ochâ ibuj?

Resp. Natò ochâ tzemaqhûani.

Preg. Hapua ibuj ochâ?

Resp. Nûnimahêtzi, ximanêhê anximahay,
 negatti ibuj.

Preg. Teobichâ àmahêtzi ximane anxinahay ne
 gatti ycha?

Resp. Nuo Ochâ ominañahé.

Preg. Teoguegue ocha?

Resp. Goguegue an Saniissima Trinidad.

Preg. Teoguegue an Santissima Trinidad?

Resp. Gogûegue en Dios Ota, en Dios Obâ-
 tzi, en Dios Espiritu-Santo, ehiû an Per-
 sonas dinêqui, tzean natò Ochâ mattândi.

Preg. Axi nu Ota hua Ochâ?

Resp.

Resp. Hà.

Preg. *Axi ni machâ Bâxi hua Ochâ?*

Resp. Hà

Preg. *Xi an Espiritu-Santo hua Ochâ?*

Resp. Hà

Preg. *Hua chiñ Ochâ?*

Resp. Hinā, tze annatō Ochā tzemaqhuāni, yoxtagueā ibujichiñ an Personas, gatti tze onatō Ochā, naguegue ipétzi daangũthō nabuj, daangũthō nachā.

Preg. *Danagueā an Persona badachā mayæhæ?*

Resp. Nuá nanyohò, gogueā ni machā bā-tzi, goguetzè nuya ambachā mayæhæ, dinæpe an Jesu-Christo.

Preg. *Teoguegue an Jesu-Christo?*

Resp. Goguegue tze mahquāni Ochā, tze mahquāni ma yæhæ.

Preg. *Hapue bi chā ma yæhæ?*

Pesp. Gaguepuæ anibombi an Santa Maria aninan zaqui an Espiritu-Santo, xemigò an mûte, à mahquāni xin ni Mè Ochā en Dios.

Preg. *Yo aba dachā majæhæ ani bâxi Ochâ?*

Resp. Nuá gadipuæyagahé didāditzohquihe.

Preg. *Te bichā nuominañæhe ó Jesu-Christo nugua an ximahay nuagadapue yæhæ?*

Resp. Bi tzēta ananhæ nuambò nan tze h-qui

qui na Poncio Pilato, biponttabi, hidû
bi ttagui, accãtti ayo ni dû, amízæan-
hiû pâ bihiánahiã, nû embo edû, bi
netze àmahêtzî, ganihûdi aninyéi en
Dios Ota Gatti gonidachà, gatabañe-
he daxecabi ani nayó nuo yte, ximanê-
he edû.

Preg. *Xi oma Muhæ ô Jezu-Christo nuya midû
an pontti, hua bidû ani nachâ, hua bidû ani-
nan yehatô?*

Resp. Himbî dû aninachâ, hænto bidû
aninan jæhæ.

Preg. *Xi amanyahæ nnya gandû, hua natô
ani anima?*

Resp. Hinâ tû ani anima, hænto natû ani
hanchãñai

Preg. *Axi na honchãñay hûa dagandutô?*

Resp. Hiná guenagueto ani napà an zæca-
yo, yopi danmenadi nuya animas ani
honchãñazehé adahiãehiã, nuã hin
gamanandi eda dû.

Preg. *Ha pux ninmá yaanimas nuæ emahó
gambuî, nubux dadû ya honchêy?*

Resp. Gue ninmá àmahêtzî gadi metzani
Ochã; guenaguegue xanhô ga matibi ani
machá ttêê.

Preg. *Ha nuæ hinguemahó gambuî apux nin má?*

Resp. Ninma ayonidû da tzeti xæithógui
an-

anana, guenaguegue himbimatabi ani machā ttête onaña en Dios.

Preg. Teoguegue an Nichā an Santa Igiefia?

Resp. Gogueguē ani muntzi engañēenmey é Christianos, gatti echañaiyà dadi puæhæ, gadima àmahêtzi, numuæ xox-tabui, xoxtradû xanhò.

Preg. Teo ibui ambo an Santissimo Sacramento.

Resp. Goguegue nucò ma Mûhæ ó Jesu-Christo, tzanttēmey Ochā, tzantēmey majæhæ, ani chāy anianima, tengū anibui àmahêtzi, ximangũthò ibui an Hostiā andi nūpi, anCaliz namānga an Mixa, neanda mahéguè.

Preg. Te à gadichahæ nua gadi ñupahe à man-hò?

Resp. Ga tzænihe dixūdi hintegaditzihe, xegadinquhānahe numuæ teaicha andā-tzohqui.

Preg. Xi nuā xanhó gadinquhānihe, teāga ættahe?

Resp. Tzè ambètto ganbēnihe gatti ema-tzohqui, yatzomphēni, etzogahiā, erzogachā, daditūvi mamui nuā axtatzohcabi Ochā maMûhe, xinganquhānihe gatti endātzohqui, hintegaquænañi, xinga ũnabahe mahiā Ochā hinga man-naygui gaditzohcahæ animachā an ñani.

Preg.

Preg. Xiâ xinga dipuæyagahe, gamahè àmahê-tzi, hingadi tzòhè ananidû teaxingadichàhæ?

Rêsp. Ga mātabi nimachā ttêtê ani nathûy en Dios, ne anittêre an machà Mé an Nichā: gadan tzûcabi emidá teihexmaxihé, dindûpatché nugua an ximahay.

ACTO DE CONTRICION.

Anatû na mamqi.

NUnà guidimanhæ gatti enimuihæ, nubuæ guidinquhanihæ, xingadizāndahe guimánhé, nubuæ guidioxihui, nè nuya amanûhû nebuæ gueditzûhè guiditæmi anadû: xingui ditziyà nuà nanqhuāni nuà dada ttaxqui nianima, nuà xindapûnababahè eni tzòhquihé Ochā en Dios.

Angû gadamângua.

GOminañahè ô Jesu-Christo gomama-chā Ditetabate, Dipuæyate di ênmêy goguecè maqhûani Ochā, maqhûani emayehæ: godanaguetó gotzematzûnda gotzecamanhoy, gotzecamāmādi, axigonaguegue tzedimāy ihûitzi hangûichâ: tzaitû nama mui gatti ámatzòhqui, ditzòhtzi, di næpa
man

man tzò nuá axta tzonāy ani machā an
muj: nuyà didá à mahiā hingue manaigui
gaattaga ànantzò, xindi tæmi ani machā
anhiā, animachā anhuêqui, guipūni-
guigatti ematzòhqui, xinguidi dàqui ani
machā tzédi animachā anhó è gracia,
nuágada māy; gadapepy, nuā hingamanai-
guigadatzohqui. Teangūdadachá.

Amén Jesus.

ANTES DE COMULGAR.

GOminañaque an Jesu-Christo, hingo
dimetzani, hingodinapi guediquæ-
tti amanioyà anmuj, á gonanguetzè ani-
macā hiā, dadihòqui, daditraxqui
maanima.

MODO DE AYUDAR A LOS Moribundos.

MAbātzi êntzi aninphêni aniñani
Ochà guiæde tedixii, mǎ tengū
dimāngà. Goma Mûyque, gomachāique
ô Jesu-Christo è mapuæyate, di caxá ma-
muj animachā aniñani: Di ênmêy ehiū
echañāy è Personas, ne tzénatò Ochā
ma-

matetabateique, dana ênmêy ani machà
bârzi andachà mayohæ gadipuæyagui di-
dâditzohqui: dî tæmii mamachâ Dipuæ-
yate.

Diêntzi, dihûrtzi ani yè maanima,
yòguihègagui maMûique, puæyagui
ayan. nâni emaòhè nuya ximanebuæ
gathû. Hangû enatû ma muji nuà ma tzo-
qui axta tzónâi nimachâ anmuji, nan-
guetzò tzèdimây hinguegueæ gattiichà.

Pûnigui omataydihûecateique huê-
gagui, maxqui gonagueã animácachì.
Dà tzòqui tzè andûnthi, tzenatû mamuji.

Hagonaguethò dixecambeni, da-
ditæmi animácã anhûequi, gadi pûna-
gui gatti ematzohqui, xingadamezni eni
macã pahá.

Di hûrtzi animi gatti gatzeti anpon-
ttaza goamaxihé. Nûi ma mûyque dipe-
te anixi, didai matzedi ditogui nuã gacû-
ttá àmatzòqui.

Nuyà dihnê gatû anguthò goguihnê.
Dadachà àmaxi ànimachâ nè. Hænthò na-
tû mamuji àmatzòhqui, gonanguetzey goma-
mâdi Ochà. Xeithògui gamâiya, gantzûn-
da animacã ttête, animachâ hiã, màgatû,
hingueã manandi gabétà nintzû.

Go Santa Maria godihūecathei que puæ
yagui go mūtè, ninMé Ochá, xingama
Meique puæcahê emaanímá nuò maòhe
xæcambêni animachā bātzi góamaxihe, nu-
yà, ximanebuæ gatū. Teangūdadachá.
Amèn.

ADVERTENCIA.

Para que entiendan mejor este Catecismo
los que tienen pocos principios de la len-
gua Otomi; es de notar, que todas las voca-
les â ê ô û, que llevan enmedio este accento
V. g. â, ò en esta otra forma á, que por ca-
recer la Imprenta de ellos se han mezclado
assi, se pronuncian obscuras, y por las nari-
zes, abriendo un poco los labios; como Ochâ,
Dios. Nahnê, tu voluntad. Y donde vâ
la h antes de consonante, denota aspiracion.
Las vocales, que llevan enmedio, ô fin es-

te accentò, V. g. ò, se pronuncian largas,
manhò: el bien. Las que no llevan señal
se pronuncian claras, como en lo Castellano,
maanima: mi alma. La c, y la h juntas,
es lo mismo que ca, abriendo un poco mas los
labios, y dientes, que en el Castellano, V. g.
chà: quantos. La h sirve de j, hâ obscura,
significa: sí. hiû: tres, hiriendo la h. Dos
tt, es nota de fuerza, que se hace pegando la
lengua á los dientes, como, gatti: todos.
Los diptongos: de u, como este u; de a, y e, como
este æ, se pronuncian abriendo con fuerza los
labios, buj: la vida. Puæyate: Salvador.
La x, y la tz juntas, se pronuncian como en
Mexicano: xa, tzè. Esto basta, que de todo
se dará mas lata explicacion en la orthogra-
phia y buena pronunciacion de la lengua
Oromin, que saldrá á luz, siendo Dios
servido.